

Federico García Lorca

Poemas
Gedichte

Spanisch/Deutsch

Ausgewählt, übersetzt und herausgegeben
von Gustav Siebenmann

SUB Hamburg



A/528349

Philipp Reclam jun. Stuttgart

Inhalt

LIBRO DE POEMAS · BUCH DER GEDICHTE

Ballada del agua del mar	10
Die Ballade vom Wasser des Meeres	

SUITES · SUITEN

Las estrellas del mar	14
Zwei Sterne des Meeres	
Colores	14
Farben	
Desde aquí	16
Von hier aus	
El Coco. Cucó - Último nocturno	18
Popanz. Popanz. Popanz - Letztes Nachtstück	
Reflexión	20
Spiegelung	
Los puentes colgantes	20
Die Hängebrücken	
La Duna	22
Düne	

POEMA DEL CANTE JONDO DICHTUNG VOM CANTE JONDO

Balladilla de los tres ríos	26
Kleine Ballade von den drei Flüssen	
La guitarra	28
Die Gitarre	

Sorpresa	30
Überraschung	
Sevilla	32
Sevilla	
Balcón	34
Balkon	
Memento	34
Memento	
Baile	36
Tanz	

CANCIONES · LIEDER

Canción china en Europa	38
Chinesisches Lied in Europa	
Canción de jinete	40
Reiterlied	
«Arbolé arbolé ...»	42
»Bäumchen Bäumchen ...«	
«Naranja y limón ...»	44
»Orange und Zitrone ...«	
Desposorio	44
Verlobung	

ROMANCERO GITANO
ZIGEUNERRÖMANZEN

Preciosa y el aire	46
Preciosa und der Wind	
Romance sonámbulo	50
Traumwandlerromanze	

La casada infiel	56
Die untreue Frau	
Muerto de amor	60
An Liebe gestorben	
Romance de la Guardia Civil española	64
Romanze von der spanischen Guardia Civil	

ODAS · ODEN

Oda al Santísimo Sacramento del Altar – Mundo . .	74
Ode an das Allerheiligste Sakrament des Altars – Welt	

POETA EN NUEVA YORK
DICHTER IN NEW YORK

Norma y paraíso de los negros	78
Alltag und Paradies der Schwarzen	
Danza de la muerte	80
Totentanz	
Niña ahogada en el pozo	88
Im Brunnen ertrunkenes Mädchen	
Muerte	90
Tod	
Crucifixión	92
Kreuzigung	
Grito hacia Roma	96
Schrei gegen Rom	
Son de negros en Cuba	102
Son der Schwarzen in Kuba	

TIERRA Y LUNA
ERDE UND MOND

Pequeño poema infinito	106
Kleines Gedicht ohne Ende	

DIVÁN DEL TAMARIT
DIWAN DES TAMARIT

Gacela II: De la terrible presencia	110
Gasel II: Von der schrecklichen Anwesenheit	
Casida IX: De las palomas oscuras	112
Kasside IX: Von den dunklen Tauben	

LLANTO POR IGNACIO SÁNCHEZ MEJÍAS
KLAGE UM IGNACIO SÁNCHEZ MEJÍAS

I La cogida y la muerte	114
I Hornstoß und Tod	
II La sangre derramada	118
II Das vergossene Blut	
IV Alma ausente	124
IV Entschwundene Seele	

SONETOS DEL AMOR OSCURO
SONETTE DER DUNKLEN LIEBE

El poeta dice la verdad	126
Der Dichter sagt die Wahrheit	

OTROS SONETOS
AUS DEN FRÜHEREN SONETTEN

A Carmela Cóndon, agradeciéndole unas muñecas	128
Für Carmela aus Peru, als Dank für die Puppen	

<i>Anmerkungen</i>	133
<i>Textnachweise</i>	151
<i>Literaturhinweise</i>	153
<i>Nachwort</i>	155
<i>Register der spanischen Gedichtanfänge und -titel</i>	183